

政預算第四十章「投資計劃」內經濟分類07.03.00.00.09、次項目1.023.036.02的撥款支付。

二零一零年九月二十日

行政長官 崔世安

mico 07.03.00.00.09, subacção 1.023.036.02, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano.

20 de Setembro de 2010.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*

社會文化司司長辦公室

第 138/2010 號社會文化司司長批示

在澳門理工學院建議下；

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款，第6/1999號行政法規第五條第二款及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、在澳門理工學院語言暨翻譯高等學校開設中葡/葡中翻譯學士學位課程。

二、核准上款所指課程的學術與教學編排和學習計劃。有關學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一、附件二及附件三，並為本批示的組成部分。

三、本批示的規定適用於2010/2011學年起入讀的學生。

四、本批示自公佈翌日起生效。

二零一零年九月十五日

社會文化司司長 張裕

附件一

中葡/葡中翻譯學士學位課程 學術與教學編排

- 一、學術範疇：社會及人文科學
- 二、專業範疇：中葡/葡中翻譯
- 三、課程期限：四年
- 四、授課語言：中文/葡文
- 五、完成課程所需的學分：166學分

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 138/2010

Sob proposta do Instituto Politécnico de Macau;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, e no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É criado, na Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau, o curso de licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português/Português-Chinês.

2. São aprovados a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso referido no número anterior, constantes dos anexos I, II e III a este despacho e que dele fazem parte integrante.

3. O disposto no presente despacho aplica-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2010/2011.

4. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

15 de Setembro de 2010.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

ANEXO I

Organização científico-pedagógica do curso de licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português/Português-Chinês

1. Área científica: Ciências Humanas e Sociais
2. Área profissional: Tradução e Interpretação Chinês-Português/Português-Chinês
3. Duração do curso: 4 anos
4. Língua veicular: Chinesa/Portuguesa
5. Número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso: 166 unidades de crédito

附件二
中葡/葡中翻譯學士學位課程
學習計劃
(適用於來自中文教育制度及
英文教育制度的學生)

科目	種類	每週課時	學分
第一學年			
葡萄牙語I	必修	8	8
葡萄牙語II	"	8	8
葡語會話I	"	5	5
葡語會話II	"	5	5
葡語語法I	"	2	2
葡語語法II	"	2	2
現代漢語I	"	3	3
現代漢語II	"	3	3
資訊概論	"	2	2
葡語國家概況	"	2	2
學生須從下列科目中選修兩門科目：			
普通話I	選修	2	2
普通話II	" *	2	2
歐洲文化概要	"	2	2
大學體育	"	2	2
第二學年			
葡萄牙語III	必修	6	6
葡萄牙語IV	"	6	6
葡語會話III	"	4	4
葡語會話IV	"	4	4
葡語泛讀I	"	3	3
葡語泛讀II	"	3	3
葡語語法III	"	2	2

ANEXO II
Plano de estudos do curso
de licenciatura em Tradução e Interpretação
Chinês-Português/Português-Chinês para
alunos do sistema de ensino chinês e
alunos do sistema de ensino inglês

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
1.º Ano			
Português I	Obrigatória	8	8
Português II	»	8	8
Conversação em Português I	»	5	5
Conversação em Português II	»	5	5
Gramática da Língua Portuguesa I	»	2	2
Gramática da Língua Portuguesa II	»	2	2
Chinês Moderno I	»	3	3
Chinês Moderno II	»	3	3
Introdução à Informática	»	2	2
Introdução aos Países Lusófonos	»	2	2
<i>Os alunos devem escolher duas das seguintes disciplinas optativas:</i>			
Mandarim I	Optativa	2	2
Mandarim II	»*	2	2
Introdução à Cultura Europeia	»	2	2
Desporto Universitário	»	2	2
2.º Ano			
Português III	Obrigatória	6	6
Português IV	»	6	6
Conversação em Português III	»	4	4
Conversação em Português IV	»	4	4
Leitura Extensiva em Português I	»	3	3
Leitura Extensiva em Português II	»	3	3
Gramática da Língua Portuguesa III	»	2	2

科目	種類	每週課時	學分
葡語語法IV	必修	2	2
中文寫作	"	3	3
中文應用文寫作	"	3	3
中國文化導讀	"	2	2
澳門歷史與文化	"	2	2
學生須從下列科目中選修兩門科目：			
英語I/法語I（任選一科）	選修	2	2
英語II/法語II（任選一科）	" *	2	2
公共行政概論	"	2	2
經濟概論	"	2	2
中國古代文學選讀I	"	2	2
中國古代文學選讀II	" *	2	2
第三學年			
葡萄牙語V	必修	3	3
葡萄牙語VI	"	3	3
筆譯理論與實踐I	"	4	4
筆譯理論與實踐II	"	4	4
葡萄牙文學I	"	3	3
葡萄牙文學II	"	3	3
葡萄牙歷史I	"	3	3
葡萄牙歷史II	"	3	3
葡語寫作	"	2	2
葡語公文寫作	"	2	2
中國現當代文學I	"	3	3
中國現當代文學II	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Gramática da Língua Portuguesa IV	Obrigatória	2	2
Redacção em Chinês	»	3	3
Redacção de Documentos em Chinês	»	3	3
Introdução à Cultura Chinesa	»	2	2
História e Cultura de Macau	»	2	2
<i>Os alunos devem escolher duas das seguintes disciplinas optativas:</i>			
Inglês I/Francês I (Opção alternativa)	Optativa	2	2
Inglês II/Francês II (Opção alternativa)	»*	2	2
Noções de Administração Pública	»	2	2
Noções de Economia	»	2	2
Literatura Clássica Chinesa I	»	2	2
Literatura Clássica Chinesa II	»*	2	2
3.º Ano			
Português V	Obrigatória	3	3
Português VI	»	3	3
Teoria e Práticas de Tradução I	»	4	4
Teoria e Práticas de Tradução II	»	4	4
Literatura Portuguesa I	»	3	3
Literatura Portuguesa II	»	3	3
História de Portugal I	»	3	3
História de Portugal II	»	3	3
Redacção em Português	»	2	2
Redacção de Documentos em Português	»	2	2
Literatura Chinesa Moderna e Contemporânea I	»	3	3
Literatura Chinesa Moderna e Contemporânea II	»	3	3

科目	種類	每週課時	學分
學生須從下列科目中選修兩門科目：			
法律概論	選修	2	2
社會科學概論	"	2	2
葡語作為外語教學概論I	"	2	2
葡語作為外語教學概論II	" *	2	2
英語III/法語III（任選一科）	" *	2	2
英語IV/法語IV（任選一科）	" *	2	2
第四學年			
葡漢翻譯實踐	必修	5	5
漢葡翻譯實踐	"	5	5
交替傳譯	"	5	5
同聲傳譯入門	"	5	5
葡文傳意技巧I	"	2	2
葡文傳意技巧II	"	2	2
葡語國家文學	"	2	2
葡語國家歷史文化	"	2	2
中文傳意技巧I	"	2	2
中文傳意技巧II	"	2	2
翻譯理論與批評	"	2	2
畢業報告	"	2	4

* 學生須按照進階方式選讀有關科目。

註：所有科目均為學期制科目。

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
<i>Os alunos devem escolher duas das seguintes disciplinas optativas:</i>			
Noções de Direito	Optativa	2	2
Noções sobre Ciências Sociais	»	2	2
Noções Didácticas sobre Língua Portuguesa como Língua Estrangeira I	»	2	2
Noções Didácticas sobre Língua Portuguesa como Língua Estrangeira II	»*	2	2
Inglês III/Francês III (Opção alternativa)	»*	2	2
Inglês IV/Francês IV (Opção alternativa)	»*	2	2
4.º Ano			
Práticas de Tradução Português-Chinês	Obrigatória	5	5
Práticas de Tradução Chinês-Português	»	5	5
Interpretação Consecutiva	»	5	5
Introdução à Interpretação Simultânea	»	5	5
Técnicas de Comunicação em Português I	»	2	2
Técnicas de Comunicação em Português II	»	2	2
Literaturas dos Países Lusófonos	»	2	2
História e Cultura dos Países Lusófonos	»	2	2
Técnicas de Comunicação em Chinês I	»	2	2
Técnicas de Comunicação em Chinês II	»	2	2
Teoria e Crítica em Tradução	»	2	2
Trabalho Final	»	2	4

* Os alunos devem escolher as disciplinas de acordo com os níveis das respectivas disciplinas.

Nota: Todas as disciplinas são semestrais.

附件三

中葡/葡中翻譯學士學位課程
學習計劃
(適用於來自葡文教育制度的學生)

ANEXO III

Plano de estudos do curso de
licenciatura em Tradução e Interpretação
Chinês-Português/Português-Chinês para
alunos do sistema de ensino português

科目	種類	每週課時	學分
第一學年			
初級漢語	必修	6	6
中級漢語	"	6	6
初級漢語聽說	"	4	4
中級漢語聽說	"	4	4
中文篇章選讀I	"	3	3
中文篇章選讀II	"	3	3
葡語精讀I	"	5	5
葡語精讀II	"	5	5
葡語語法I	"	2	2
葡語語法II	"	2	2
資訊概論	"	2	2
中國簡史	"	2	2
第二學年			
高級漢語I	必修	6	6
高級漢語II	"	6	6
高級漢語會話I	"	2	2
高級漢語會話II	"	2	2
中文寫作I	"	3	3
中文寫作II	"	3	3
中文篇章選讀III	"	2	2
中文篇章選讀IV	"	2	2
葡語精讀III	"	4	4
葡語精讀IV	"	4	4
葡語寫作I	"	3	3
葡語寫作II	"	3	3
中國文化導讀	"	2	2
澳門歷史與文化	"	2	2

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
1.º Ano			
Chinês Elementar	Obrigatória	6	6
Chinês Intermédio	»	6	6
Conversação em Chinês Elementar	»	4	4
Conversação em Chinês Intermédio	»	4	4
Leitura em Chinês I	»	3	3
Leitura em Chinês II	»	3	3
Leitura Intensiva em Português I	»	5	5
Leitura Intensiva em Português II	»	5	5
Gramática da Língua Portuguesa I	»	2	2
Gramática da Língua Portuguesa II	»	2	2
Introdução à Informática	»	2	2
História Concisa da China	»	2	2
2.º Ano			
Chinês Avançado I	Obrigatória	6	6
Chinês Avançado II	»	6	6
Conversação em Chinês Avançado I	»	2	2
Conversação em Chinês Avançado II	»	2	2
Redacção em Chinês I	»	3	3
Redacção em Chinês II	»	3	3
Leitura em Chinês III	»	2	2
Leitura em Chinês IV	»	2	2
Leitura Intensiva em Português III	»	4	4
Leitura Intensiva em Português IV	»	4	4
Redacção em Português I	»	3	3
Redacção em Português II	»	3	3
Introdução à Cultura Chinesa	»	2	2
História e Cultura de Macau	»	2	2

科目	種類	每週課時	學分
第三學年			
中國現當代文學I	必修	3	3
中國現當代文學II	"	3	3
中文應用文寫作I	"	2	2
中文應用文寫作II	"	2	2
葡語公文寫作I	"	3	3
葡語公文寫作II	"	3	3
筆譯理論與實踐I	"	5	5
筆譯理論與實踐II	"	5	5
葡萄牙文學I	"	3	3
葡萄牙文學II	"	3	3
公共行政概論	"	2	2
法律概論	"	2	2
英語I	"	2	2
英語II	"	2	2
第四學年			
葡漢翻譯實踐	必修	5	5
漢葡翻譯實踐	"	5	5
交替傳譯	"	5	5
同聲傳譯入門	"	5	5
葡文傳意技巧I	"	2	2
葡文傳意技巧II	"	2	2
葡語國家文學	"	2	2
葡語國家歷史文化	"	2	2
中文傳意技巧I	"	2	2
中文傳意技巧II	"	2	2
翻譯理論與批評	"	2	2
畢業報告	"	2	4

註：所有科目均為學期制科目。

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
3.º Ano			
Literatura Chinesa Moderna e Contemporânea I	Obrigatória	3	3
Literatura Chinesa Moderna e Contemporânea II	»	3	3
Redacção de Documentos em Chinês I	»	2	2
Redacção de Documentos em Chinês II	»	2	2
Redacção de Documentos em Português I	»	3	3
Redacção de Documentos em Português II	»	3	3
Teoria e Prática de Tradução I	»	5	5
Teoria e Prática de Tradução II	»	5	5
Literatura Portuguesa I	»	3	3
Literatura Portuguesa II	»	3	3
Noções de Administração Pública	»	2	2
Noções de Direito	»	2	2
Inglês I	»	2	2
Inglês II	»	2	2
4.º Ano			
Práticas de Tradução Português-Chinês	Obrigatória	5	5
Práticas de Tradução Chinês-Português	»	5	5
Interpretação Consecutiva	»	5	5
Introdução à Interpretação Simultânea	»	5	5
Técnicas de Comunicação em Português I	»	2	2
Técnicas de Comunicação em Português II	»	2	2
Literaturas dos Países Lusófonos	»	2	2
História e Cultura dos Países Lusófonos	»	2	2
Técnicas de Comunicação em Chinês I	»	2	2
Técnicas de Comunicação em Chinês II	»	2	2
Teoria e Crítica em Tradução	»	2	2
Trabalho Final	»	2	4

Nota: Todas as disciplinas são semestrais.